

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение способностью осуществлять аудиовизуальный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представления о специфике аудиовизуального перевода, о требованиях, предъявляемых к аудиовизуальному переводу и к тексту субтитров;
- 2) формирование навыков составления субтитров;
- 3) овладение студентами редактором составления субтитров Subtitle Edit;
- 4) развитие умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Аудиовизуальный перевод входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|---|---|
| ПК-2 | Способен осуществлять устный профессионально - ориентированный перевод | ПК-2.3 | осуществляет аудиовизуальный перевод | Знать: основные принципы субтитрирования, основы переводческого анализа для закадрового озвучивания Уметь: адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) Владеть: навыками создания текста для локализации аудиовизуальных произведений |
| ПК-4 | Способен к аналитической деятельности | ПК-4.1 | анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации | Знать: принципы локализации и работы с дополнительным контекстом Уметь: выполнять предпереводческий анализ на исходном языке Владеть: навыками редактирования текста локализации на языке перевода |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 2 ЗЕТ/72.

Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | |
|--|--------------|--------------|
| | Всего | По семестрам |
| | | 7 семестр |
| Аудиторные занятия | 34 | 34 |
| в том числе: | лекции | |
| | практические | |
| | лабораторные | 34 |
| Самостоятельная работа | 38 | 38 |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | |
| Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой | | |

| | | |
|--------|----|----|
| Итого: | 72 | 72 |
|--------|----|----|

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--------------------------------|---|---|---|
| 1. Лекции | | | |
| | | Не предусмотрены УП | |
| 2. Практические занятия | | | |
| | | Не предусмотрены УП | |
| 3. Лабораторные занятия | | | |
| 3.1 | Вводная часть. | История возникновения аудиовизуального перевода | |
| 3.2 | Специфика аудиовизуального перевода | Связь с письменным и устным переводом. | |
| 3.3 | Технические требования к выполнению аудиовизуального перевода | Знакомство с программой SubtitleEdit – редактором субтитров для создания, редактирования, настройки или синхронизации субтитров для видео | |
| 3.4 | Составление скрипта и субтитров видеоматериалов | Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого фильма в сфере «Туризм» | |
| 3.5 | Составление скрипта и субтитров видеоматериалов | Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого науч.-док. фильма | |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|---|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Вводная часть. | | | 2 | 7 | 9 |
| 2 | Специфика аудиовизуального перевода | | | 6 | 7 | 13 |
| 3 | Технические требования к выполнению аудиовизуального перевода | | | 6 | 8 | 14 |
| 4 | Составление скрипта и субтитров видеоматериалов | | | 10 | 8 | 18 |
| 5 | Составление скрипта и субтитров видеоматериалов | | | 10 | 8 | 18 |
| | Итого: | | | 34 | 38 | 72 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с. |
| 2 | Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. — СПб. : Перспектива : СОЮЗ, 2008. — 278, [4] с. — (Изучаем) |
| 2 | Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006. – 276 с. |
| 3 | Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь.– Москва: Флинта: Наука, 2003. – 320 с. |
| 4 | Усачева Я. В. Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Материалы международной конференции «Перевод в пространстве и времени» (Москва, РГГУ, 30.06 - 02.07.2016 г). – М.: Р. Валент, 2016. – С. 287-308. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

| № | Ресурс |
|---|--|
| 1 | ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred |
| 2 | Национальная пига переводчиков http://www.russian-translators.ru/ |
| 3 | Город переводчиков http://www.trworkshop.net/ |
| 4 | Научная электронная библиотека Elibrary.ru |
| 5 | http://www.tv5monde.com/ |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № | Источник |
|---|----------|
|---|----------|

| | |
|---|---|
| 1 | Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. ...канд. пед. наук. Санкт-Петербургский государственный университет, 2019. 228 с. linguistisches%20Modell%20f%C3%BCr%20das%20Konsektivdolmetschen.%20%E2%80%93%20T%C3 |
| 2 | Матасов Р. А. Перевод кино / видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ...канд. филол. наук. Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2009. 167 с. |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ ауд. 41/ - компьютерный класс: Настенный экран 180*180 (1 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), моноблок Lenovo C360 (11 шт.); ПО TRADOS

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|---|---|----------------------|
| 1 | | ПК-2 Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод | осуществляет аудиовизуальный перевод (ПК-2.3) | Практическое задание |
| 2 | | ПК-4 Способен к аналитической деятельности | анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом | Практическое задание |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|---|--|----------------|--------------------------------------|----------------------|
| | | | необходимости его адаптации (ПК-4.1) | |
| Промежуточная аттестация форма контроля –зачет с оценкой | | | | Практическое задание |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Аудиовизуальный перевод» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочным средством текущей аттестации является практическое задание.

Практическое задание

Посмотрите документальный видеосюжет на французском языке. Запишите его скрипт на французском языке с поминутным делением на отрезки. Затем впишите субтитры на русском языке в редакторе **SubtitleEdit**.

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/les-centres-de-lecture-et-danimation-culturelle>

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном носителе. Подготовка включает самостоятельную работу студента по составлению субтитров на русском языке в редакторе **SubtitleEdit**. Подготовленный аудиовизуальный материал заслушивается на занятии.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации.
- 3) Умение осуществлять аудиовизуальный перевод в виде составления субтитров на языке перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.
- 4) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранных языков.
- 5) Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|-------------------|
| <i>Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов(компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок.</i> | <i>Достаточный уровень</i> | <i>Зачтено</i> |
| <i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками.</i> | <i>Недостаточный уровень</i> | <i>Не зачтено</i> |

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение практического задания по переводу текста в редакторе **SubtitleEdit**

Практическое задание

Посмотрите научно-популярный сюжет продолжительностью 3 мин. о и выполните перевод субтитров на русский язык:

[https://www.youtube.com/watch?v= F2aORLxq3U](https://www.youtube.com/watch?v=F2aORLxq3U)

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном носителе. Подготовка включает самостоятельную работу студента по составлению субтитров на русском языке в редакторе **SubtitleEdit**. Подготовленный аудиовизуальный материал заслушивается на зачетном занятии.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации.
- 3) Умение осуществлять аудиовизуальный перевод в виде составления субтитров на языке перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.
- 4) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранных языков.
- 5) Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня

эквивалентности.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|----------------------------|
| Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов(компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок. | <i>Повышенный уровень</i> | <i>Отлично</i> |
| Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме | <i>Базовый уровень</i> | <i>Хорошо</i> |
| Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно | <i>Пороговый уровень</i> | <i>Удовлетворительно</i> |
| Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками. | - | <i>Неудовлетворительно</i> |

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности _____

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ _____

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Программа рекомендована НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ . 20__ г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ†

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____

код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____

код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____

в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

=====

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___.__.20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___.__.20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___.__.20__

=====

Изменения РПД рекомендованы НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___.__.20__ г.
